

**mag. Rinaldo DIRICCHARDI MUZGA**



**SINTATIKHES GHILIJA 2**

**Gypsy poems 2**

*Ciganska poezija / Gypsy Sinti Poems*

## **Romanes thaj Sintatikhes Ghilija 2**

mag. Rinaldo DiRicchardi Muzga

### **Prevod in priredba v romski jezik:**

Haris Tahirović

### **Prevod in priredba v angleški jezik:**

Kristina Alice Waller

**Fotografije:** Avtorjev osebni arhiv

### **Založba:**

Zveza romskih skupnosti Slovenije—Umbrella in

RIC—Anglunipe Ljubljana

Linhartova cesta 13, Ljubljana

**Naslovnica:** Vincent Van Gogh—Gypsies

**Tisk:** KOPILAB, d.o.o. Štihova ulica 23

### **CIP - Kataložni zapis o publikaciji**

**Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana**

**821.214.58(497.4)-1**

DIRICCHARDI-Muzga, Rinaldo

Romanes thaj Sintatikhes Ghilija 2 / Rinaldo Diricchardi Muzga ; [prevod in priredba v romski jezik Haris Tahirović, prevod in priredba v angleški jezik Kristina Alice Waller ; fotografije avtorjev osebni arhiv]. - Ljubljana : Zveza romskih skupnosti Umbrella - Dežnik : RIC - Anglunipe, 2012

**ISBN 978-961-93072-2-9**

(Zveza romskih skupnosti Umbrella - Dežnik)

**262294528**

---

Sinti poems – La poesia Zingara – Zigeuner/Sinti Lieder



3



**T**he author's grandmother Cecilia



**Re**ichardt

► *Gypsy/Sinti poems—La poesia Zingarra- Die Zigeuner*

## TABLE OF CONTENTS—KAZALO

Kana dama godi

Picture 1

Baro dives I

Picture II

Past učenosti

Križ

Brez slovesa

Solze obupa

Sanjske iluzije

Credo I

Picture V

Credo II

Sence I

Picture VI

Sence II

Picture VII

Picture VIII

Sneg

Past učenosti

Baro dives II

Miserere

Sence preteklosti

Spring

Devel maro

Kekoča ko kher

Oh God, before Thee

Tikno Devel

Pakraumen šuker



## *ANA DAMA GODI*

Pirindoj e drumesa palpale  
Ko dživdipa,  
Odikiba kočorolipa ačilo  
Ko zuraliba,  
So mi godi pale bijanel palpale...

Pagljarde čhave tari godi,  
So ačhen zurale kedime  
Upro tute, ko sa  
Dživdipe thaj godi,

Ki duk kana detu ačel tute  
Sa hasardo čhavrikano  
Dživdipe thaj ternipe.

**A**

*thor's uncle from early 60's*



*Gypsy/Sinti poems—La poesia Zingarra- Die Zigeuner*



## ***ARO DIVE I.***

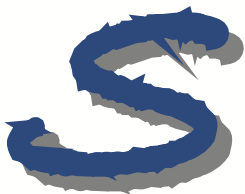
Irat ko puthardo ki  
Rig I voš, avrijal  
E dikipastar vazdimos o  
Romane Sinto phire cahrane

Ki irat, gadžalen, kavel  
Baro dive ko foro  
Amare vile ka bašale tumenge...

Amare Romane Sintone džuvlja  
ka kelen dilino na

\*\*\*





*Sinti musicians from earliest  
1960's*



*Gypsy/Sinti poems—La poesia Zingarra- Die Zigeuner*



## **RDIKANO MANGLIPE**

Maladijav e Sintonca,  
Čoravasine lenghere čhaja  
Ki kali voš našljum te  
Garavama sine kataro  
Lengoro dad...

Te dikljema lekhere phuro  
dad ka,  
Mudarenma ka len  
Mundro dživdipa,  
Hem pagardo dživdipe mundro.

Te rakena sinem  
Lakoro phuro dad ka  
Ramosarope mange  
Kalo so ka našav...

\*\*\*

Paso me e Devleskhe  
pačhav muro  
Dživdipa miro  
Vilo thaj duk  
So ovel ka ovel...

\*\*\*



**P**

## **AST UČENOSTI**

Življenje moje -  
ena sama je prtljaga!  
Popotnik neutrudni  
od mladosti,  
nabiram skozi leta,  
moč modrosti!

Iskal lijak učenosti  
sem že zgodaj...  
Hlepel po znanju sem  
in ga vsrkaval,

odrekal se pastem življenja,  
zatrli cigansko  
sebi sem pripadnost...

\*\*\*

**A**

*uthor's Grand-grandmother Giumanni  
Reichardt*



▶ *Gypsy/Sinti poems—La poesia Zingarra- Die Zigeuner*

**K**

**RIŽ**

Zakaj se nisem branil  
tega križa?

Zakaj, o Bog,  
odvrčaš svoj pogled od mene?

Zakaj obtežil si me z neznosno pezo  
Tvojega bremena?

Opasal se z močjo sem nadčloveško,  
Zadal sem si ga na ramena...

ter ga nosil  
in ga nosim...

do poslednjega zloma  
človeškega egoizma...

\*\*\*

**A**

**UTHORS FAMILY  
ON EARLY 1970'S  
UPPER CARNIOLA IN SLOVENIA**



*Gypsy/Sinti poems—La poesia Zingarra- Die Zigeuner*

# B

## REZ SLOVESA

Odhajam brez slovesa,  
brez očetovega blagoslova,  
moj korak je hiter in odločen,  
ne, ozreti se ne smem nazaj!

V prsih stiska me obroč pekoči,  
ogelj v duši me privija,  
solze mi silijo na plano,  
ko zapuščam varno očetnjava.

\*\*\*



\*\*\*

Spremenil pota svoje bi  
usode mi ciganske,  
užiti hočem čare belega sveta,  
vpijati modrost in učenost  
belega človeka,  
po katerih, hrepenel sem rano.

Spomin zbledel bo  
na preteklost bedno...  
na korenine mi ciganske!  
Postal bom beli človek,  
vodnjak učenosti,  
ki prodal je svojo dušo...

\*\*\*



## **OLZE OBUPA**

Štejem solze, ki polzijo  
po življenja sledi,  
opotekam se  
v neizmerni boli,

spolzka, slana solza  
ubira pota  
po stezah  
razbrazdanih,

ki ga življenje  
trpljenja moč  
usmerja po  
mučeniškem licu.

\*\*\*

Oziram se nazaj  
v spomine rane,  
trpljenja, zla...

Ciganske mi usode,  
izbrisati spomin  
ne more...



► *Gypsy/Sinti poems—La poesia Zingarra- Die Zigeuner*

Z

**ZRCALO RESNICE**

Mladost uvela,  
starka starost  
trka  
že na vrata,  
posmehljivo se mi roga,  
kaže na zrcalo,  
mladosti večne...

Nemo zrem v  
mimobežna lica,  
brezizrazno veje njim usoda,  
mrke sence ...

\*\*\*

\*\*\*

barvajo sivo-modre silhuete,  
mladosti ne povrne  
njim nihče...

Elikzir mladosti večne,  
tolažba bedna za nesrečne,  
starke sence - iluzije brezizrazne,  
v temačnem kotu,  
čakajo naivne...



## ANJSKE ILUZIJE

Na obronkih samotnega gozda,  
nemo zrem v drevo življenja,  
namesto sadežev  
in šelestenja krošenj,  
v pihljajih vetra,  
zibljejo se gozdni škratki...

V pisanih se škorenjcih,  
prekucujejo po vejevju,  
glasno se hihitajo  
in skakljajo,  
uganjajočim vragolijam,  
videti ni kraja.

\*\*\*

\*\*\*

Zatopljeni v škratje igre,  
ne ozirajo se name,  
škratki nagajivi  
klatijo želode vame.

Zasanjano uzrem se  
v daljavo,  
sence iluzij zamaknjeno  
se stapljajo v opojne meglice  
poletne noči...



## **REDO I.**

Človeka zlo  
mi pamet je skazilo,  
prebliski žgoči  
vrtajo mi dušo...

Nebo sprašujem  
in obupujem,  
pravico menjam  
za nesmrtnost!

Ustvaril novo bom  
ideologijo,  
na naivnosti človeka!

Postal ljubljeni bom vodja,  
obubožanega,  
človeškega razuma...

\*\*\*



## **S**inti musicians on early 1970



► *Gypsy/Sinti poems—La poesia Zingarra- Die Zigeuner*

# C

## **REDO II.**

Ljudje verujejo  
samo v Mamona!

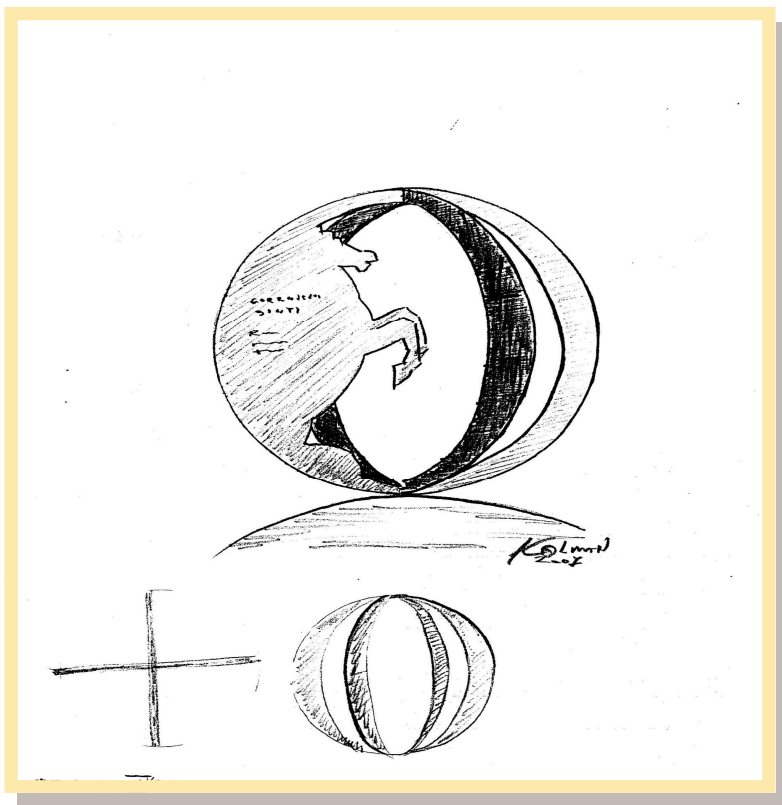
Komu stvarstvo  
dano je na dlan?  
Mrtve duše,  
njih revna so telesa,  
kozmična energija stvarstva,  
ne daje njim  
želenega pokoja.

Lažne lovke  
zdaj prepletajo  
modre in razumne,  
bogovi mrtvi zahtevajo  
svoj credo,  
izbrisali umu so spomin;...

\*\*\*

Sinti poems – La poesia Zingara – Zigeuner/Sinti Liedn

Nova ljudstva, nove ideologije,  
sledijo jim  
na poti odrešitve,  
ustvarjen nov je Credo!





## *SENCE I.*

Trohnobe sled načelo  
je podobo časov,  
truda polna je  
človeška zмота,  
temne sence plazijo se  
po grobišču zgodovine.

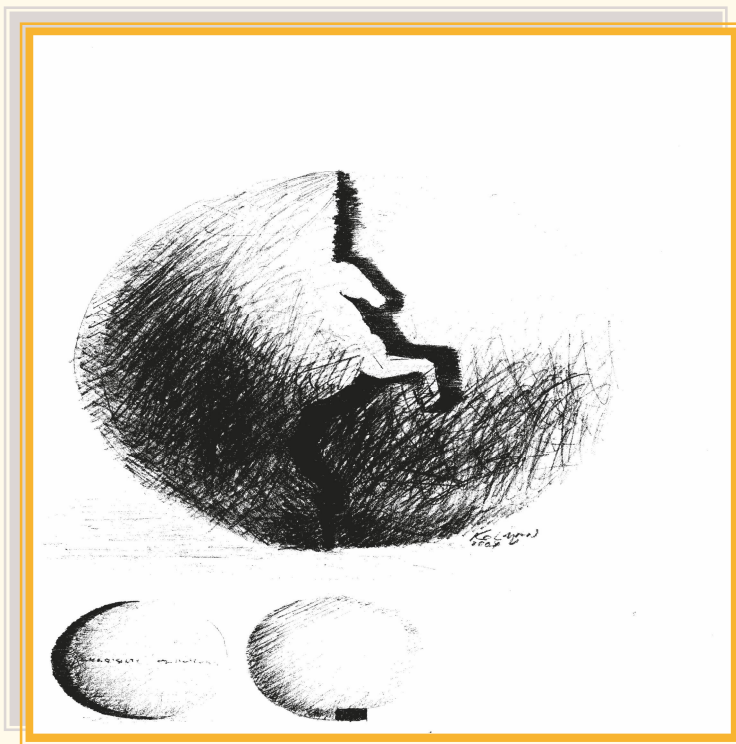
Umazane in prepotene  
so dlani,  
hlastno trgajo  
mi liste preperele,

\*\*\*

Sinti poems – La poesia Zingara – Zigeuner/Sinti Liedn

spreminjajo usode časov,  
ki za njih so  
le varljive sence .

Prejokal sem solza premnogo,  
bolečina duše -  
to neizmerno rano -  
trga mi objestno...



*Gypsy/Sinti poems – La poesia Zingarra- Die Zigeuner*

# S

## ENCE II.

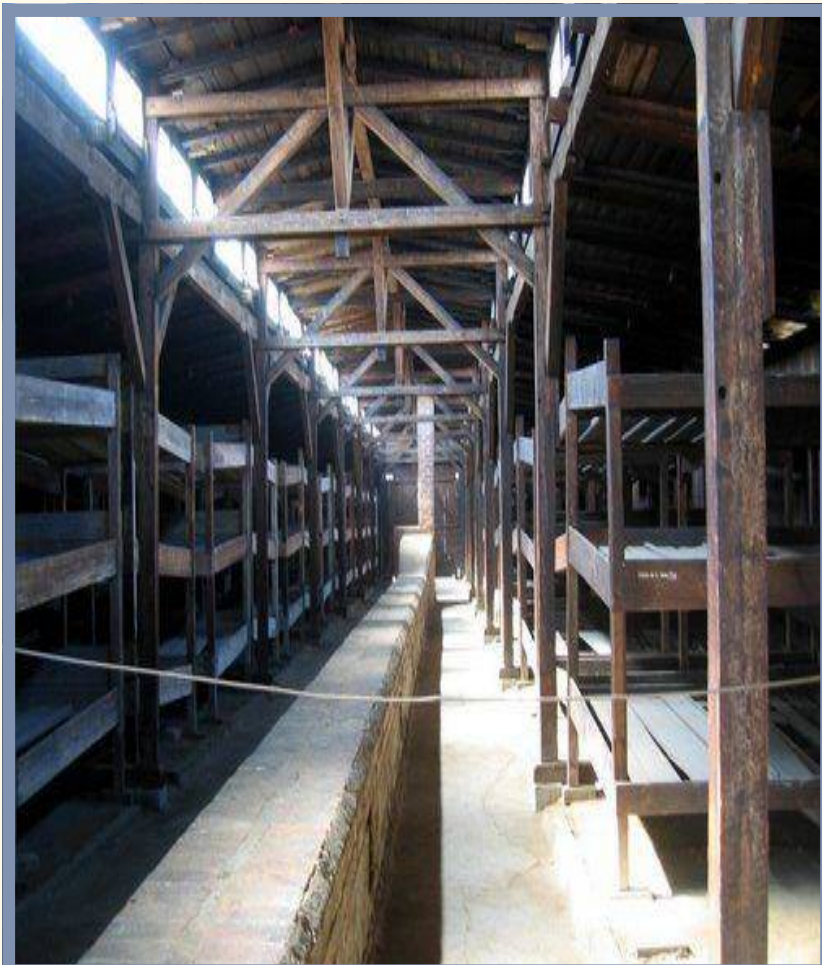
Verujem le v moč razuma,  
ljubezni ni na tem  
in ne na  
onem svetu!

Stopam nemo skozi  
zgodovino časov,  
slike bežno  
padajo na platno;

Okrušeni se delčki uma  
lepijo v nelepljivo to celoto,  
s težavo se spominjajo  
zgubljenega otroštva  
in mladosti ....

\*\*\*

Sinti poems –La poesia Zingara – Zigeuner/Sinti Lieder



31

# B

## ELE SNEŽINKE

Snežinke bele in srebrne  
igrivo padajo nama v obraz,  
lesketajoči se kristali snežni  
zaletavajo na sivem nebu,  
sledove brišejo noči prečutih...

Drobci puhastih kristalov,  
v sijoči noči iščejo pristan,  
oči so vlažne in otožne,  
midva ne najdeva besed slovesa.

Tvoji stari skrbno prežijo nate,  
ne pustijo ti svobode odločitve,  
srce si davno izročila meni,

jaz skrivoma bom čakal nate,  
morda nekoč bo čas združitve...

\*\*\*





► *Gypsy/Sinti poems—La poesia Zingarra- Die Zigeuner*

# S

## NEG

Puhaste snežinke begajo  
v svetlo noč,  
mraz pritiska na dvoje  
strtih src,  
ki ne najdeta rešitve  
bolečini neizmerni...

Bliža se slovo  
nesojene ljubezni,  
pod ulično svetilko  
nemo odsevajo se sence

dveh zaljubljenih,  
prežetih src,  
dvoje mladih,  
strtih src,  
utaplja se v pozabi...

\*\*\*

Sinti poems – La poesia Zingara – Zigeuner/Sinti Lieden

\*\*\*

\*\*

Ljubezen sije v očeh obupa,  
Solze polzijo po obrazu  
Iščejo uteho in zavetje  
Sproti zmrznejo  
V kristalčke....

Sneg, beli sneg,  
Pobeli mi gorje samote,  
Svetleča luna  
Za oblaki,

Naj poslednjič  
še ogreje  
Dvoje src,  
V nesojeni ljubezni...

\*\*\*



## ČENOST

Zabrisal sem sledove  
osovraženega ljubstva,  
ki pripadam mu od vekov.  
Zažgal bi trn žgoč  
v sebi...

\*\*\*

Podlegal sem  
Ateninim obljubam,  
njenim čarom  
se predajal dolgo,

\*\*\*

Sinti poems – La poesia Zingara – Zigeuner/Sinti Lieder

\*\*\*

pozabljal sem  
na sveta dobrine,  
ki ostale so praznina  
moje duše.

Leta tekla so v nemoči,  
učenost mi  
spila je življenje,  
iskal sem

\*\*\*

vrata brezizhodna,  
ujet kot ptica sem  
v kletki...  
Sam v zlati kletki...

# BA

## RO DIVE II.

Bistardo kelišpa tumenge,  
Rota thaj tumaro bahtalipe  
ka irinelpes...

O čhave ka huten ka  
Irenelpes,

O čhave ka huten katari bah...  
Hej, hej Romale, čhavale!

Aven ajrat, akaja rat bahtali  
Ki rota dilini ki rota  
na bistardi.

\*\*\*

Sinti poems – La poesia Zingara – Zigeuner/Sinti Liedn

Avena thaj gadžalen miro  
te praves ti kesik te frdes  
Love amenge!



*Gypsy/Sinti poems—La poesia Zingarra- Die Zigeuner*

## ŽAREK UPANJA

Poslednji žarek  
uvelega upanja,  
V temačnosti osamele duše,  
Grenko-sladek okus  
Rotečega hrepenenja...

\*\*\*

Si svoboda, si prostranstvo  
Mojega duha—  
Opoj megljeni!

Zazrt v mavrično obzorje,  
Iščoč Absolutno  
dobro,  
Begajoča moja  
duša  
Slepo tipa  
nevidne  
Smerokaze...

\*\*\*



## Sinti poems – La poesia Zingara – Zigeuner/Sinti Lieden

Ujet v labirintu lastne duše,  
Zasopel in upehan od iskanja,  
Hlepeče klečezplazim  
po temačnih kotih...

\*\*\*

Iščem luč rešitve....  
Enosmerni kažipoti  
Lažno vlivajo mi upanje,  
Ujet za večno,  
Blodim v labirintu...

*Sigeuner, Sigeuner, Sigeuner, Siganer, Zigeuner, Zigeuner, Zigeuner, oder Zingari, ein umschweifendes und zusammen gelauffenes Gesindel, das sich fast in die ganze Christenheit geschlichen und unterschiedlich genennet worden. Denn sie heißen ausser denen schon angeführten Rahmen, auch Ateingoni, Cigoni, Cingoni, Cyani, Cigari, Cingori, Zigeni, Zigineri, welche alle einerley Rahmen sind. Selbst das Wort Ateingoni, womit sie von den Griechen benennet werden, scheint mit den andern einerley zu seyn, wenn die Sylbe at weggenommen, und das ein c oder z verwandelt wird. Sie heißen auch Tartaren oder Tartari und Seyden, ingleichen Saracenen, Saraceni, und Agoreni, oder auch vordem Zagoreni, vornemlich aber Egyptier, da denn Vermuthlich aus dem Rahmen Egyptiani, die Benennung Cyani, oder Cingoni, u. s. f. entsprossen ist: Indem unsere Vorfahren, die Deutschen, die Rahmen zu der Färben pflegten, so haben sie von Ateingoni, die beiden ersten Sylben weggenommen, und allein Ciani übrig gelassen. Siehe Jacob Thomasti Dissertatio de Cingariis, (Leipzig 1652) S. 4 u. f. In Frankreich heißen sie Belongens, Zöghmen. So werden sie auch von einigen Gelehrten Arabiani genennet. Den Rahmen Sigeuner leiten einige aus dem Deutschen her, und soll er so viel heißen, als Nicht einher, weil dieses Volk keinen gewissen Sitz habe, sondern von einem Ort zum andern zog, (Seilers Sendschreib. Epist. 71) welches dadurch noch mehr würde bestärket werden, wenn es an dem, daß die Alten den Rahmen Zibegan den Sans-Baußen gaben, ehe noch die Sigeuner bekannt worden sind. Seilers Sendschreiben 276 Brief.*  
*Was den Ursprung der Sigeuner betrifft, darüber hat man sich zur Zeit noch nicht vergleichen können. Eine gewisse und ausgemachte Sache aber ist es, daß sie im 15ten Jahrhundert, unter der Regierung Kaiser Sigismunden, zuerst in Deutschland gesehen worden. Seiler schreibt, sie wären: im Jahr 1411 zuerst in Posen ankommen. Weil aber alle*

Gypsy/Sinti poems—La poesia Zingarra- Die Zigeuner

Above, a crucifix in  
The wrath of God  
Reminds me of my  
Insignificance...  
My feeble and quivering hands  
Are joined together

Convulsively around  
A rosary,  
Hopelessly rising towards Thee  
Begging your:  
Miserere, Domine!



42

# **M**isereere Gypsy/Sinti poems – La poesia Zingara – Zigeuner/Sinti Lieden

Night after night  
The hassock in my room,  
The only safe haven  
Against the bale anguish  
Of times,  
Reminding me of  
Happiness gone by...

\*\*\*

Worn from kneeling,  
Furrowed from weeping  
And sighing,  
The purple velvet still  
Carries traces  
Of time impressed  
With the Lord's prayers...

\*\*\*

## *Sence preteklosti*

Noč za noč jo  
Srečujem se s sencami  
iz preteklosti,  
Podobami svojih prednikov,  
Ki potujejo  
med svetovi....

Prižigam stenje  
Večnih sveč,  
Poglekam pred  
Božjim tabernakljem

In molim k Vsemogočnemu  
Usmili se njih duš,  
O Gospod, usmili se  
In daj jim  
Pokoj večni!

\*\*\*





► *Gypsy/Sinti poems—La poesia Zingarra- Die Zigeuner*

## *Spring*

Spring is being born  
In the early morning  
The glades are awakening  
Into gentle green,

The dawn songs of  
Bashful Blackbirds  
Are echoing through  
The woods....

The chattering of  
The blackbirds chorus  
Is getting ever louder  
And now uttering  
Their songs  
Are others too...

The harmonic singing of  
Black choirs  
Lead by an invisible  
Conductor.

\*\*\*

Sinti poems – La poesia Zingara – Zigeuner/Sinti Liedern



► *Gypsy/Sinti poems—La poesia Zingarra- Die Zigeuner*

## **DEVEL MARO**

Devel maro,  
Kaj hal  
Drenu himlo  
Hajlago mu vel  
Tiro lap!

Tire filci mu ven  
Pašmende.  
Tiri vunča mu šejgejla!

Her drenu himlo, džeke  
Pu velto.  
Dejmen kau dives,  
Sako divesejskro  
mharo!  
Ti fercajer  
Menge....

\*\*\*





Sinti poems – La poesia Zingara – Zigeuner/Sinti Liedn

Mari šuldi,  
Her nina men  
Fercajraha  
Mare šuldage menčenge...  
Ti ma fervubmen  
Dreni zinda,  
Ovar retrmen šleht komaster!



49

## *CROWN OF THORNS*

A trace of thorns  
You are on my body,  
I am an eternal traveller,  
Never stopping...

You are the bitter predicament  
Of my comfort,  
Traces of sensual  
Pleasures -  
The mist of a veil is  
My constant reminder....

You wound the stubble of  
My heartly thorns  
I stand alone on  
The dusty conflagration,

\*\*\*

Sinti poems – La poesia Zingara – Zigeuner/Sinti Liedern

Gazing towards an  
Endless void,  
I am bridled with the  
Burning pain  
Of the thorns....

\*\*\*



51

## *Kekoča ko kher*

Iščhardo sijum  
Kataro bešiba ke kočā,  
Kataro rojiba dav  
Zori kaj dikenpe,

Dživdipaskere drumija  
Upro mo muj,  
Naj sar anglal kana  
Upro mo muj sasa,  
Sar ečavesoro muj  
Oh Devel....

Upro mande pravgjape  
Devlesko mangipe,  
Sar upral dikela mande,  
Sar delama godi  
Kobor sijem  
Kamle o lese....

Sinti poems – La poesia Zingara – Zigeuner/Sinti Lieden

Me vasta,  
Najlen zori izrav,  
Dukunde me  
Kokala kana  
Čidav me vasta,

Sar bizi bah kana  
Ače vazdav  
Me vasta,  
Upro odova  
Maskija derša

So pele  
Sar kašta,  
Oh, oh Devel,  
Koto drumo  
Sijum tukel!

\*\*\*

***OH GOD, BEFORE THEE***

On my knees  
I fall in hopelessness  
Of my soul!

The chain's ring is  
Squeezing and  
Suffocating me,

The mark of a wound  
From sombre fetters  
Restrain the freedom  
Of my soul....

Oh God, send me help,  
Give me an elixir,  
So I can walk  
Loyally on the path  
That leads me  
To paradise  
In heaven...

Full of thorns and vain  
Hopes are the paths,  
That today are the  
Failings of  
Mankind,

Gazing onto  
Your almightiness,  
I shall break the  
fettters of my soul

And banish the  
Darkness and fear  
Into infinity...

\*\*\*

## *TIKNO DEVEL*

Tiha, tiha je ta noč,  
Vse je mirno in spokojno  
na to sveto noč,  
Sveto nam  
Božično Noč...

Iz daljave sliši  
se napev neba,  
Rojen nam je  
vladar sveta,  
Rojen tam  
V revščini...

Dete milo, dete blago,  
Podeli nam  
svoj Spokoj,  
Nakloni nam  
svoj blagoslov!



Sveta noč, spokojna noč,  
Zvonovi milo nam oznanjajo  
Rojstvo našega Boga,  
Rojstvo Odrešenja našega.

Zvonovi milo nam oznanjajte,  
Angelci prepevajte  
Na to sveto noč,  
Na to tiho in spokojno noč.

Božič je, mali nam je rojen Bog,  
Naj bo mir na svetu,  
Naj bo mir v ljudeh,  
Naj ne bo več vojne  
Naj ne bo več lakote,  
naj bo vsem ljudem lepo...



## **PAKRAUMEN ŠUKER**

*Hvala ti za rojstvo,  
Hvala ti za dano mi življenje,  
Hvala ti za  
Vse darove,  
Ki prejelo jih je  
Moje nevedno  
Življenje....*

*Hvala ti za moč,  
Ki jo vlivaš vame,  
Hvala ti za znanje,  
ki prejema sem ga  
Skozi knjigo življenja,*

*Hvala ti za  
Vedenje in spoznanje,  
Da kljub vsem darovom  
tega sveta,  
Nisem nič,  
Brez ljubezni Tvoje....*

## Sinti poems – La poesia Zingara – Zigeuner/Sinti Lieder

Poet, independent researcher of Sinti, Gypsy and Traveller ethnicity—Rinaldo DiRicchardi is Sinti (Gypsy) origin as well.

A small community of Sinti Traveller from Upper Carniola in Slovenia is just a part of larger German and Austrian Sinti minority, which is settled slovenian ethnic area during the time of Austrian–Hungarian empire (Habsburg monarchy).

During the WW II slovenian Sinti families Reichard, Müller, Horn, Held, Taubman, and Segger were expelled in Nazi concentration camps: Dachau, Auschwitz, Ravensbrück, italian Campo Basso, and Jasenovac in Independent state of Croatia. Some data records of around 450 members which were settled in the time before WW II.. 350 Sinti members was killed in the CC, some of them fled the CC and joined to the Partizan forces.

Although Sinti minority is socialized over 100 years and the members of the community are educated, some of them (among them author) still flirt with the Sinti traveller ancestors and therefore travelling around the world.



*Rinaldo DiRicchardi—Muzga*

**SINTI POEMS  
ZIGEUNER LIEDEN**

60

**Sintatikhes Ghilija**